

**No. 39134**

---

**Spain  
and  
Ukraine**

**Agreement on scientific and technical cooperation between Spain and Ukraine (with annex). Kiev, 7 November 2001**

**Entry into force:** *4 December 2002 by notification, in accordance with article 8*

**Authentic texts:** *Spanish and Ukrainian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Spain, 3 February 2003*

---

**Espagne  
et  
Ukraine**

**Accord de coopération scientifique et technique entre l'Espagne et l'Ukraine (avec annexe). Kiev, 7 novembre 2001**

**Entrée en vigueur :** *4 décembre 2002 par notification, conformément à l'article 8*

**Textes authentiques :** *espagnol et ukrainien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Espagne, 3 février 2003*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**CONVENIO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA  
ENTRE ESPAÑA Y UCRANIA**

España y Ucrania, en lo sucesivo denominados "Las Partes",

Deseando desarrollar la cooperación científica y técnica, consolidar los lazos de amistad y el entendimiento mutuo entre los pueblos, así como estimular el progreso científico-técnico en aras del bienestar de ambos países,

Tomando en cuenta que la cooperación científico-técnica constituye una parte integrante de importancia para las relaciones bilaterales,

Acuerdan lo siguiente:

**Artículo 1**

De conformidad con los objetivos del presente Convenio y sus respectivas legislaciones internas, las Partes estimularán la cooperación científica y técnica sobre la base de la igualdad y el beneficio mutuo.

**Artículo 2**

Las Partes fomentarán la profundización de los contactos en el área científica y técnica entre las instituciones de ambos países. Las Partes estimularán la creación y ejecución de programas, proyectos y otras formas de cooperación científico-técnica entre los organismos estatales, institutos de investigaciones científicas, universidades, empresas privadas y estatales, así como otras personas jurídicas de ambos países que constituyan objeto de acuerdos especiales a firmar por las Partes y tramitados por vía diplomática.

### **Artículo 3**

La cooperación abarcará las siguientes modalidades:

- Intercambio de especialistas y científicos,
- celebración conjunta de seminarios y conferencias,
- Intercambio de información científico-técnica
- ejecución conjunta de proyectos científicos,
- cualquier otra forma de cooperación que acuerden las Partes.

### **Artículo 4**

1. Se creará una Comisión Mixta de Cooperación Científico-Técnica, con el objeto de definir las actividades que las Partes ejecutarán en el marco del presente Convenio.
2. Serán miembros de la Comisión representantes de ambas Partes. La Comisión Mixta se reunirá alternativamente en cada país, en las fechas acordadas por vía diplomática.
3. Las funciones principales de la Comisión Mixta serán las siguientes:
  - Analizar y aprobar recomendaciones sobre cuestiones relacionadas con la creación de condiciones favorables para la cooperación científico-técnica;
  - Evaluar y definir las prioridades de la cooperación científico-técnica entre las Partes;
  - Analizar el estado general de la cooperación científico-técnica bilateral y elaborar recomendaciones para aumentar su eficacia.

### **Artículo 5**

Cada Parte proporcionará una protección eficaz y adecuada a la propiedad intelectual de las personas físicas y jurídicas de la otra Parte, de conformidad con su legislación nacional y acuerdos internacionales, y en particular, la Convención de París, por lo que se refiere a la

protección industrial, y la Convención de Berna, por lo que se refiere a la protección de obras literarias y artísticas.

Salvo acuerdo en contrario de las Partes, el régimen jurídico de la propiedad intelectual creada o transmitida como resultado de la cooperación dentro del marco del presente Convenio o acuerdos de ejecución, se definirá de conformidad con el Anexo, que constituye parte integrante del presente Convenio.

La información científica y técnica creada como resultado de la cooperación dentro del marco del presente convenio, que no sea objeto de protección por la propiedad intelectual y que no constituya información confidencial empresarial o industrial, deberá ser asequible a los círculos científicos, a través de los canales y según los procedimientos habituales, salvo acuerdo en contrario por escrito.

#### **Artículo 6**

En caso de que surjan controversias relacionadas con la interpretación o aplicación de los puntos del presente Convenio, éstas se solucionarán mediante la celebración de negociaciones y consultas entre las Partes.

#### **Artículo 7**

La Parte española designa al Ministerio de Asuntos Exteriores de España y la Parte ucraniana designa al Ministerio de Educación y Ciencia de Ucrania como organismos responsables de la coordinación del cumplimiento del presente Convenio, a nivel nacional.

#### **Artículo 8**


1. El presente Convenio entrará en vigor en la fecha de la última notificación relativa al cumplimiento de los procedimientos legales internos de cada Parte, necesarios para su entrada en vigor.
2. El presente Convenio se concluye por un período de cinco años y se renovará automáticamente por períodos sucesivos de cinco años, excepto que una de las Partes notifique por vía diplomática a la otra Parte su propósito de denunciar este Acuerdo, al menos con seis


meses de antelación a la fecha de finalización del período de vigencia.

3. El presente Convenio podrá ser objeto de enmiendas y adiciones que constituirán parte integrante de éste, entrando en vigor según lo estipulado en el punto 1 de este artículo.

La terminación del presente Convenio no influirá en el cumplimiento y finalización de los programas y proyectos iniciados en el marco de este Convenio.

Hecho en Kiev, el 7 de noviembre 2001, en dos ejemplares igualmente válidos, cada uno en los idiomas español y ucraniano, siendo ambos textos idénticos.

Por España  
  
Josep Piqué i Camps  
Ministro de Asuntos Exteriores

Por Ucrania  
  
Vasyl Kremen  
Ministro de Educación y Ciencia

**ANEXO AL CONVENIO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA  
ENTRE ESPAÑA Y UCRANIA**

**PROPIEDAD INTELECTUAL**

De conformidad con el artículo 5 del Convenio de Cooperación Científico- Técnica entre España y Ucrania, el presente Anexo será de aplicación a todas las actividades de cooperación desarrolladas en virtud del presente Convenio, salvo acuerdo en contrario de las Partes o sus apoderados.

En lo concerniente a las cuestiones que no queden reguladas en este Convenio, las Partes aplicarán lo estipulado en los tratados y convenios sobre propiedad intelectual de los cuales sean Partes.

**1. A los efectos de este Convenio:**

"Propiedad Intelectual" tendrá el significado que figura en el artículo 2 de la Convención de la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual, hecha en Estocolmo el 14 de julio de 1967, con Inclusión de los derechos sobre las topografías de semiconductores;

"Propiedad Industrial" tendrá el significado que figura en el artículo 1 de la Convención de París de Protección de la Propiedad Industrial, revisada en Estocolmo el 14 de julio de 1967, y enmendada el 2 de octubre de 1979;

"Propiedad Intelectual Creada" es la Propiedad Intelectual que resulte de la cooperación bilateral en el marco de este Convenio;

"Propiedad Intelectual Prestada" es la Propiedad Intelectual que no resulte de la cooperación bilateral, pero que se proporcione para la ejecución de la cooperación bilateral;

"Participante" es la organización, institución o establecimiento de la Parte que intervenga directamente en la ejecución de los trabajos en el marco de la cooperación bilateral;

"Información Confidencial" es la información a la que se aplican las limitaciones de acceso o transmisión de conformidad con la legislación nacional de las Partes.

2. Las Partes o sus participantes acuerdan informarse recíproca y oportunamente de cualesquiera creaciones sujetas a Propiedad Intelectual o Industrial que sean resultado de la cooperación bilateral, así como procurar oportunamente su protección. Igualmente las Partes intercambiarán la información que pueda interesarles sobre acciones encaminadas a la obtención de documentos de protección de Propiedad Intelectual, que sea resultante de la cooperación bilateral; apoyarán la vigencia de tales documentos, así como la protección contra las violaciones de los derechos de la Propiedad Intelectual.

Si uno de los participantes de una de las Partes expresa su deseo de no ejercer su derecho a mantener la protección de derecho que le corresponde sobre la Propiedad Intelectual Creada, pondrá este hecho en conocimiento de la otra Parte antes del transcurso de cualquier plazo que pueda resultar perjudicial para la adquisición o mantenimiento del derecho para otro participante.

- 3.

- 3.1. Los derechos de Propiedad Intelectual Creada o Prestada en el marco de este Convenio, se distribuirán de conformidad con los acuerdos bilaterales de cooperación entre las Partes o sus participantes.

Los aspectos de protección de la Propiedad Intelectual Creada o Prestada que se incluyan en los acuerdos bilaterales de colaboración no deberán contradecir a este Convenio.

De necesitarse, las Partes o quienes se designen, elaborarán un plan conjunto de gestión en el marco de la cooperación bilateral, que determinará la distribución de gastos, la atribución de beneficios y la distribución de los derechos de Propiedad Intelectual.

- 3.2. La atribución de los derechos de Propiedad Intelectual Creada o Prestada en el proceso de gestión conjunta, se realizará con la

observación de los acuerdos bilaterales de cooperación y se asignarán del modo siguiente:

3.2.1. Por lo que se refiere a las obras literarias protegidas por los derechos de autor que puedan derivarse de este Convenio de Cooperación Científico-técnica, se estará a los principios y disposiciones que establece el Convenio de Berna para la protección de las obras literarias y artísticas.

Cada Parte tendrá derecho a una licencia no exclusiva, irrevocable y exenta de cánones, vigente en todos los países para traducir, reproducir, distribuir y comunicar públicamente los artículos de revistas, informes y libros de carácter científico-técnico, que se deriven directamente de la cooperación. Esta licencia no exclusiva se otorgará por escrito, haciéndose constar las modalidades concretas de explotación del derecho cuyo ejercicio se autoriza. En todos los ejemplares distribuidos entre el público de una obra registrada y elaborada en virtud de esta disposición, se indicarán los nombres de los autores de ambas partes del proyecto, a menos que un autor renuncie expresamente a ser citado.

En caso de que alguna de las Partes contratantes no sea titular de los derechos de autor correspondientes, se compromete a realizar las acciones necesarias a efectos de que se obtengan las oportunas autorizaciones de los legítimos titulares del Derecho para que pueda llevarse a cabo lo previsto en el párrafo inmediatamente anterior.

3.2.2. La Parte que envía al investigador, tendrá derecho a disfrutar de una licencia sobre el derecho de propiedad intelectual, atendiendo a su grado de participación, así como al aporte del investigador durante su estancia.

La regalía de la licencia se acordará atendiendo a la inversión efectuada por las partes en la investigación y en la protección jurídica de los resultados obtenidos.

Los investigadores en régimen de visita disfrutarán, además, de los derechos de Propiedad Intelectual de conformidad con lo dispuesto en la normativa interna de las Instituciones anfitrionas, salvo acuerdo en contrario.



Cada investigador en régimen de visita que actúe como autor, tendrá derecho a una parte de todo tipo de beneficios obtenidos por la entidad anfitriona por la licencia de esta Propiedad Intelectual.

3.2.3 Cada Parte tendrá derecho a obtener, en su territorio, todos los derechos y ventajas derivadas de la Propiedad Intelectual creada en el marco de acuerdos bilaterales. Los derechos y ventajas en terceros países se definirán en acuerdos bilaterales de cooperación.

Si en el acuerdo bilateral correspondiente la investigación no se califica de "investigación conjunta", los derechos de Propiedad Intelectual que resulten de la investigación se distribuirán de conformidad con el Inciso 3.2.2. Además, cada individuo calificado de inventor, tendrá derecho a recibir una parte de cualesquiera regalías ganadas por cada institución, por la licencia de los derechos de esta propiedad.

3.2.4. No obstante lo expuesto en el apartado 3.2.3., si alguna Propiedad Intelectual se protege por la legislación de una de las Partes, pero no se protege por la legislación de la otra Parte, los derechos de Propiedad Intelectual y ventajas en cualquier país pertenecerán a la Parte cuya legislación prevea la protección de esta Propiedad Intelectual. Los sujetos que actúen como autores de esta Propiedad intelectual tendrán derecho a recibir regalías de conformidad con el apartado 3.2.3.

En defecto de un plan de gestión de tecnología, se entenderá que cada Parte es libre de solicitar la protección en el ámbito territorial que considere oportuno, siempre que comunique previamente las condiciones en las que desea proteger los resultados de las actividades de investigación conjunta a la otra Parte. La Parte que reciba dicha comunicación dispondrá de un plazo de un mes para ejercer su derecho a solicitar, en régimen de cotitularidad, la protección en las condiciones que se acuerden y soportando equitativamente los costes. De no existir acuerdo sobre el ámbito territorial de la protección, cada Parte será libre de solicitar la protección en los Estados en los que la otra Parte no demuestre interés. Los costes de protección serán soportados en su totalidad por la Parte que solicite la protección.

3.3. Cada Parte le garantizará a la otra la posibilidad de

obtener los derechos de Propiedad Intelectual repartidos de conformidad con este Anexo, mediante la transmisión de estos derechos de sus propios participantes por medio de contratos. Este Anexo, además, no sustituye y no afecta la distribución de derechos, ventajas y regalías entre las Partes y sus ciudadanos, tal como se define en su legislación nacional.

3.4. La terminación del presente Convenio no afectará a los derechos u obligaciones contraídas en virtud del presente Anexo.

4. En caso de que dentro del marco de la cooperación bilateral se preste o se cree una información, que deba mantenerse confidencial, o se transmita una información confidencial, los acuerdos deberán incluir en su caso una cláusula sobre confidencialidad. En estos casos, los participantes de las Partes correspondientes, basándose en la legislación y práctica de su Estado, así como en los acuerdos reflejados en los convenios, cumplirán los compromisos adquiridos sobre observación de la obligatoriedad de mantenerla confidencial.

La clasificación de la información como secreta, su circulación y protección se determinarán de conformidad con la legislación de las Partes.

5. Los órganos competentes de las Partes, a definir en cada caso concreto de cooperación bilateral, intercambiarán información sobre los casos de violación de los derechos de Propiedad Intelectual. Una vez recibida la información, las Partes, de conformidad con la legislación vigente en cada uno de los acuerdos internacionales de los cuales son firmantes, tomarán todas las medidas posibles, en particular, de carácter penal y administrativo, para poner fin a tal violación.

6. Las controversias relacionadas con la Propiedad Intelectual que surjan en el marco del presente Acuerdo se resolverán mediante negociaciones entre las Partes. En caso de no alcanzarse acuerdo, las controversias podrán ser sometidas, de mutuo acuerdo, a un tribunal arbitral que ejerza un arbitraje vinculante de conformidad con las normas aplicables al derecho internacional.

[ UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN ]

**Угода  
про науково-технічне співробітництво  
між Іспанією та Україною**

Іспанія та Україна, далі - «Сторони».

прагнучи розвивати співробітництво в галузі науки і техніки, зміцнювати дружні зв'язки і взаєморозуміння між їхніми народами та сприяти науково-технічному прогресові на благо обох країн.

усвідомлюючи, що науково-технічне співробітництво є важливою складовою частиною двосторонніх відносин.

домовилися про таке:

**Стаття 1**

Відповідно до цієї Угоди та власного національного законодавства, Сторони сприятимуть співробітництву в галузі науки і техніки на основі рівноправності та взаємної вигоди.

**Стаття 2**

Сторони сприятимуть поглибленню зв'язків у галузі науки і техніки між установами обох країн. Сторони сприятимуть створенню й виконанню програм, проектів та інших форм науково-технічного співробітництва між державними органами, науково-дослідними інститутами, університетами, приватними та державними підприємствами, а також іншими юридичними особами обох країн, які стануть предметом окремих угод і будуть укладатися Сторонами та погоджуватися дипломатичними каналами.

**Стаття 3**

Співробітництво буде здійснюватися в таких формах:

- обмін вченими, науковими та науково-педагогічними працівниками;

- проведення спільних семінарів та конференцій;
- обмін науково-технічною інформацією;
- спільне виконання наукових проектів;
- будь-яка інша форма співробітництва, узгоджена Сторонами

#### Стаття 4

1. З метою координування заходів, що будуть здійснюватися в рамках цієї Угоди, Сторонами буде створено Спільну комісію з питань науково-технічного співробітництва.

2. До складу Спільної комісії ввійдуть представники обох Сторін. Спільна комісія буде збиратися по чергово в кожній з країн у терміни, погоджені дипломатичними каналами.

3. Основними функціями Спільної комісії будуть:

- обговорення та ухвалення рекомендацій з питань, пов'язаних зі створенням сприятливих умов для науково-технічного співробітництва;

- визначення пріоритетів науково-технічного співробітництва між

Сторонами:

- проведення аналізу загального стану двостороннього науково-технічного співробітництва та вироблення рекомендацій для підвищення його ефективності.

#### Стаття 5

Кожна Сторона надаватиме ефективну та адекватну охорону інтелектуальної власності фізичним та юридичним особам іншої Сторони відповідно до національного законодавства та міжнародних угод, зокрема Паризької конвенції з охорони промислової власності, Бернської конвенції про охорону літературних та художніх творів.

Відношення до інтелектуальної власності, створеної чи наданої внаслідок співробітництва в рамках цієї Угоди або імплементаційних домовленостей, визначатиметься згідно з Додатком, який є невід'ємною частиною цієї Угоди, якщо Сторонами не узгоджено інше.

Наукова й технічна інформація, яка, за умовами цієї Угоди, є результатом співробітництва і яка не належить до інтелектуальної власності та не є закритою з комерційних або промислових міркувань, повинна бути доступною, якщо немає іншої письмової домовленості, для світової наукової громадськості через звичайні канали і згідно зі звичайними процедурами.

**Стаття 6**

У разі виникнення розбіжностей щодо тлумачення або використання положень цієї Угоди, Сторони погоджуватимуть їх через переговори та консультації.

**Стаття 7**

Іспанська Сторона призначає Міністерство закордонних справ Іспанії, а Українська Сторона призначає Міністерство освіти і науки України, як відповідні організації, що координуватимуть виконання цієї Угоди на національному рівні.

**Стаття 8**

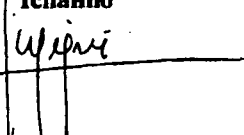
1. Ця Угода набуває чинності з дня отримання останнього письмового повідомлення про виконання Сторонами внутрішньодержавних процедур, необхідних для набуття нею чинності.


2. Угода залишатиметься чинною протягом п'яти років та автоматично продовжуватиметься на наступні п'ятирічні періоди, якщо жодна зі Сторін не повідомить не пізніше як за шість місяців до закінчення терміну її дії дипломатичними каналами іншу Сторону про своє рішення припинити дію цієї Угоди.

3. До Угоди може бути внесено зміни і доповнення, які становитимуть її невід'ємну частину і набуватимуть чинності у порядку, встановленому пунктом 1 цієї Статті.

Закінчення дії Угоди не вплине на реалізацію та закінчення розпочатих за цією Угодою програм і проектів.

Вчинено в м. Київ, 7 листопада 2001 року в двох дійсних примірниках, кожний іспанською та українською мовами, причому обидва тексти є автентичними.

За  
Іспанію  


За  
Україну  


**Додаток до Угоди між Іспанією та Україною  
про науково-технічне співробітництво**

**Інтелектуальна власність**

Згідно зі Статтею 5 Угоди між Іспанією та Україною про науково-технічне співробітництво, цей Додаток застосовується до будь-якої спільної діяльності, що провадиться відповідно до цієї Угоди, якщо інше не обумовлено окремо Сторонами або їхніми уповноваженими.

Щодо питань, не врегульованих цією Угодою, Сторони застосовуватимуть положення міжнародних договорів та угод у сфері охорони інтелектуальної власності, учасниками яких вони є.

**1. Для цієї Угоди:**

«інтелектуальна власність» має таке ж значення, що й у статті 2 Конвенції, якою було засновано Всесвітню організацію інтелектуальної власності, підписаної у м. Стокгольм 14 липня 1967 року, включаючи права на топографії інтегральних систем:

«промислова власність» має таке ж значення, що й у статті 1 Паризької конвенції про охорону промислової власності, переглянутої у Стокгольмі 14 липня 1967 року та зміненої 2 жовтня 1979 року:

«створена інтелектуальна власність» - інтелектуальна власність, що є результатом двостороннього співробітництва в рамках цієї Угоди:

«надана інтелектуальна власність» - інтелектуальна власність, що не є результатом двостороннього співробітництва, але яка надається для здійснення двостороннього співробітництва:

«учасник» - організація, підприємство, установа Сторони, що безпосередньо бере участь у виконанні робіт під час здійснення двостороннього співробітництва:

«конфіденційна інформація» - інформація, до якої застосовується обмеження щодо доступу згідно з національним законодавством Сторін.

2. Сторони або їхні учасники погоджуються своєчасно повідомляти одна одній про будь-які твори, на які забезпечено авторські права, чи об'єкти промислової власності, що є результатом двостороннього співробітництва, а також вживати заходів щодо своєчасної охорони прав на такі об'єкти інтелектуальної власності. Так само повинні надаватися дані, що можуть зацікавити Сторони щодо дій, спрямованих на отримання охоронних документів на об'єкти інтелектуальної власності, які є результатом двостороннього співробітництва, підтримання чинності

таких документів та захист порушених прав на такі об'єкти інтелектуальної власності.

Якщо учасник однієї зі Сторін не виявить бажання реалізувати своє право на охорону створеної інтелектуальної власності, він має повідомити учасника іншої Сторони не пізніше терміну, коли це може зашкодити отриманню таких прав або підтриманню їх чинності для іншого учасника.

### 3.

3.1 Права на об'єкти інтелектуальної власності створеної або наданої в рамках цієї Угоди, розподіляються відповідно до двосторонніх договорів Сторін або їхніх учасників про співробітництво.

Положення про охорону створеної або наданої інтелектуальної власності, що вносяться у двосторонні договори про співробітництво, не повинні суперечити цій Угоді.

За необхідності Сторони, або ті, кого вони призначають, розробляють спільний план робіт в рамках двостороннього співробітництва, де визначають розподіл витрат, доходів, а також розподіл прав на інтелектуальну власність.

3.2. Права на об'єкти інтелектуальної власності, створені або надані під час спільної діяльності за умовами двосторонніх договорів про співробітництво розподіляються таким чином:

3.2.1. Використання створених у рамках цієї Угоди літературних творів, захищених авторським правом, провадитиметься на основі принципів та положень Бернської конвенції про охорону літературних та художніх творів.

Кожна Сторона має право на переклад та обнародування статей із науково-технічних журналів, доповідей і книг, що були створені в результаті безпосереднього співробітництва, яке забезпечується безоплатною невиключною ліцензією, що не може бути відкликана і має чинність у будь-якій країні. Ця невиключна ліцензія надаватиметься письмово, де буде зазначено конкретно для чого надається згадане вище право. Усі обнародувані примірники творів із забезпеченими авторськими правами, підготовлені згідно із цим положенням, повинні містити імена авторів твору, за винятком того випадку, коли автори відкрито відмовляються бути названими.

Якщо жодна із Сторін не має належних авторських прав, Сторони зобов'язуються зробити все необхідне для отримання відповідних дозволів від законних власників прав для втілення згаданого у попередньому абзаці.

3.2.2. Сторона, що надсилає свого дослідника, матиме право на використання ліцензії, яка дає право на використання об'єктів

інтелектуальної власності, відповідно до частки своєї участі, а також внесків дослідника під час перебування.

Роялті від ліцензування визначається пропорційно до внесків кожної Сторони на виконання досліджень і правову охорону отриманих результатів.

Відвідувачі - дослідники повинні отримувати права на об'єкти інтелектуальної власності відповідно до правил тих закладів, які їх приймають, якщо не існують окремої угоди. Крім того, автор має право одержувати частину будь-яких платежів, які отримав приймаючий заклад від ліцензування такої інтелектуальної власності.

3.2.3. Кожна Сторона може отримувати всі права та переваги на своїй власній території на об'єкти інтелектуальної власності, що є безпосереднім результатом співробітництва Сторін в рамках двосторонніх договорів.

Якщо у відповідному договорі дослідження не називається «спільним дослідженням», права на об'єкти інтелектуальної власності, що є результатом дослідження, розподілятимуться відповідно до підпункту 3.2.2. Крім того, кожна особа, яку називають винахідником, повинна мати право на частину будь-яких роялті, зароблених кожною установою ліцензуванням прав цієї власності.

3.2.4. Незважаючи на підпункт 3.2.3, якщо який-небудь об'єкт інтелектуальної власності охороняється законодавством однієї Сторони, але не охороняється законодавством іншої Сторони, учаснику Сторони, законодавство якої передбачає охорону цього об'єкта інтелектуальної власності, належать всі права та переваги в будь-якій країні. Особи, які виступають як автори об'єктів інтелектуальної власності, повинні мати права на роялті згідно з підпунктом 3.2.3.

За відсутності плану технологічних робіт учасник кожної Сторони матиме право отримувати охорону на тій території, де вважатиме за доцільне, повідомивши заздалегідь про умови, на яких він бажає отримувати охорону результатів спільної дослідницької діяльності, учаснику іншої Сторони. Учасник, який отримає таке повідомлення, матиме термін в один місяць для використання свого права на охорону як спільного на умовах, що мають бути обговорені, сплативши при цьому свою пропорційну частку витрат. За відсутності договору про територіальний розподіл охорони учасник кожної Сторони вільний звертатися по охорону до тих держав, у яких не зацікавлений учасник іншої Сторони. Всі витрати, спрямовані на отримання охорони інтелектуальної власності та підтримання чинності такої охорони, сплачуватиме учасник тієї Сторони, який звернувся по охорону.



3.3. Кожна Сторона гарантуватиме іншій Стороні можливість отримання прав на об'єкти інтелектуальної власності, розподілених відповідно до цього Додатку, шляхом отримання цих прав від своїх власних учасників через контракти. Цей Додаток, крім того, не змінить і не завадить розподілу прав, переваг і роялті між будь-якою Стороною та її громадянами, що визначається її національним законодавством.

3.4. Припинення чинності або закінчення терміну чинності цієї Угоди не повинно вплинути на права та обов'язки, передбачені цим Додатком.

4. Якщо під час здійснення двостороннього співробітництва передбачається створити або використати об'єкти інтелектуальної власності, стосовно яких повинна зберігатися конфіденційність або передаватися конфіденційна інформація, то у відповідні договори вносяться положення про збереження конфіденційності. У цих випадках відповідні учасники Сторін, спираючись на положення законодавства та практику своєї держави, а також на домовленості, які зафіксовано в договорах, будуть реалізовувати взяті ними зобов'язання зі збереження конфіденційності.

Порядок віднесення інформації до категорії таємної, її обігу та захист такої інформації визначаються відповідно до законодавства Сторін.

5. Компетентні органи Сторін, які будуть визначатися у кожному конкретному випадку двостороннього співробітництва, обмінюються інформацією про випадки порушення прав інтелектуальної власності. Після отримання такої інформації Сторони відповідно до чинного законодавства кожної з них і міжнародних договорів, у яких вони беруть участь, вживають усіх можливих заходів, зокрема кримінальних та адміністративних, для припинення такого порушення.

6. Суперечки стосовно охорони прав на об'єкти інтелектуальної власності, які можуть виникнути під час застосування цієї Угоди, повинні вирішуватися через обговорення між Сторонами. У разі, коли Сторони не досягли ніякої згоди, суперечки повинні подаватися на розгляд до арбітражного суду, який здійснюватиме арбітраж відповідно до норм міжнародного права.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN SPAIN AND UKRAINE

Spain and Ukraine, hereinafter referred to as "the Parties",

Wishing to develop scientific and technical cooperation, to consolidate the ties of friendship and mutual understanding between the peoples, and to stimulate scientific and technical progress for the well-being of both countries,

Taking into account the fact that scientific and technical cooperation is an important and integral part of bilateral relations,

Have agreed as follows:

### *Article 1*

In accordance with the objectives of this Agreement and the respective domestic legislation of the two countries, the Parties shall stimulate scientific and technical cooperation on the basis of equality and mutual benefit.

### *Article 2*

The Parties shall promote the expansion of contacts between the institutions of the two countries in the scientific and technical sphere. The Parties shall encourage the creation and execution of programmes, projects and other forms of scientific and technical cooperation between State organizations, scientific research institutes, universities, private and State enterprises and other legal entities of the two countries, which will be the subject of special agreements to be signed by the Parties and transmitted through the diplomatic channel.

### *Article 3*

The cooperation shall take the following forms:

- The exchange of specialists and scientists,
- The joint holding of seminars and conferences,
- The exchange of scientific and technical information,
- The joint execution of scientific projects,
- Any other form of cooperation agreed on by the Parties.

### *Article 4*

1. A Mixed Commission on Scientific and Technical Cooperation shall be established for the purpose of defining the activities which the Parties will carry out under this Agreement.

2. The Commission shall be composed of representatives of the two Parties. It shall meet alternately in each country on dates agreed upon through the diplomatic channel.

3. The main functions of the Mixed Commission shall be the following:

- To analyse and adopt recommendations on questions relating to the creation of conditions favourable to scientific and technical cooperation;
- To evaluate and define the priorities for scientific and technical cooperation between the Parties;
- To analyse the general state of bilateral scientific and technical cooperation and draw up recommendations to enhance its efficiency.

*Article 5*

Each Party shall provide effective and adequate protection for the intellectual property of individuals and legal entities of the other Party in accordance with its national legislation and international agreements, in particular the Paris Convention, with regard to industrial protection, and the Berne Convention, with regard to the protection of literary and artistic works.

Unless the Parties agree otherwise, the legal regime governing intellectual property created or transmitted as a result of cooperation under this Agreement or under implementation agreements shall be defined in accordance with the annex hereto, which constitutes an integral part of this Agreement.

Scientific and technical information created as a result of cooperation under this Agreement which is not subject to the protection of intellectual property and does not constitute confidential business or industrial information must be made accessible to scientific circles through the usual channels and according to the usual procedures, unless agreed otherwise in writing.

*Article 6*

Any disputes that may arise concerning the interpretation or implementation of the provisions of this Agreement shall be resolved through negotiations and consultations between the Parties.

*Article 7*

The Spanish Party appoints the Ministry of Foreign Affairs of Spain and the Ukrainian Party appoints the Ministry of Education and Science of Ukraine as the organizations responsible for coordinating the implementation of this Agreement at the national level.

*Article 8*

1. This Agreement shall enter into force on the date of the last notification concerning the completion by each Party of the domestic legal formalities required for its entry into force.

2. This Agreement is concluded for a period of five years and will be renewed automatically for successive five-year periods unless one of the Parties notifies the other Party, through the diplomatic channel, of its intention to terminate this Agreement, at least six months prior to the expiry of the current period.

3. This Agreement may be subject to amendments and additions, which shall constitute an integral part thereof and shall enter into force in accordance with the provisions of paragraph 1 of this article.

The termination of this Agreement shall not affect the implementation and completion of programmes and projects initiated under this Agreement.

Done at Kiev on 7 Novcmber 2001, in two equally authentic copies, each in the Spanish and Ukrainian languages, both texts being identical.

For Spain:

JOSEP PIQUÉ I CAMPS  
Minister for Foreign Affairs

For Ukraine:

VASYL KREMEN  
Minister of Education and Science

ANNEX TO THE AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL  
COOPERATION BETWEEN SPAIN AND UKRAINE

INTELLECTUAL PROPERTY

In accordance with article 5 of the Agreement on Scientific and Technical Cooperation between Spain and Ukraine, this annex shall apply to all cooperation activities carried out under this Agreement, unless otherwise agreed by the Parties or their representatives.

With regard to questions which are not regulated in this Agreement, the Parties shall apply the provisions of the treaties and agreements on intellectual property to which they are parties.

I. For the purposes of this Agreement:

"Intellectual property" shall have the meaning given to it in article 2 of the Convention establishing the World Intellectual Property Organization, signed at Stockholm on 14 July 1967, with the inclusion of the layouts of semiconductors;

"Industrial property" shall have the meaning given to it in article I of the Paris Convention for the protection of industrial property, revised at Stockholm on 14 July 1967 and amended on 2 October 1979;

"Created intellectual property" means intellectual property resulting from bilateral cooperation under this Agreement;

"Borrowed intellectual property" means intellectual property which has not resulted from bilateral cooperation but which is provided for the execution of bilateral cooperation activities;

"Participant" means the organization, institution or establishment of the Party which takes part directly in carrying out work under bilateral cooperation;

"Confidential information" means information which is subject to limited access or transmission in accordance with the national legislation of the Parties.

2. The Parties or their participants agree to inform each other in good time of any creations subject to the protection of intellectual or industrial property which may result from bilateral cooperation and to ensure their protection accordingly. The Parties shall also exchange any information which may concern them relating to any action aimed at obtaining documents concerning the protection of intellectual property which may have resulted from bilateral cooperation; they shall support the validity of such documents and protect intellectual property rights against violations.

If one of the participants of one of the Parties expresses a desire not to exercise its right to maintain the protection of its right to created intellectual property, it shall inform the other Party accordingly prior to the expiry of any time limit which might be prejudicial to the acquisition or maintenance of the right for the other participant.

3.

3.1. The rights to created or borrowed intellectual property under this Agreement shall be allocated in accordance with the bilateral cooperation agreements between the Parties or their participants.

Any aspects relating to the protection of created or borrowed intellectual property which may be included in bilateral cooperation agreements shall not be inconsistent with this Agreement.

If necessary, the Parties or those designated by them shall draw up a joint management plan under bilateral cooperation, which shall determine the allocation of costs, the distribution of profits and the allocation of intellectual property rights.

3.2. Rights to intellectual property created or borrowed during the joint management process shall be allocated in conformity with bilateral cooperation agreements and shall be assigned as follows:

3.2.1. With regard to literary works protected by copyright which may result from this Agreement on Scientific and Technical Cooperation, the principles and provisions established by the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works shall apply.

Each Party shall have the right to a non-exclusive, irrevocable licence, exempt from fees and valid for all countries, to translate, reproduce, distribute and communicate to the public any articles in journals, reports and books of a scientific and technical character which may be derived directly from cooperation activities. This non-exclusive licence shall be obtained in writing with an indication of the specific ways in which the right to be exercised will be used. All copies distributed to the public of a work registered and prepared pursuant to this provision shall indicate the names of the authors of both parties involved in the project, unless one author explicitly relinquishes the right to be mentioned.

In the event that one of the Contracting Parties does not hold the corresponding copyright, it shall undertake to take the necessary action with a view to obtaining the appropriate authorizations from the legitimate holders of the copyright so that it may comply with the provisions of the preceding paragraph.

3.2.2. The Party which sends a researcher shall be entitled to have a licence to the intellectual property right, depending on the degree of participation and on the contribution of the researcher during his stay.

Royalties on the licence shall be granted depending on the investment made by the parties in the research and in the legal protection of the results obtained.

Visiting researchers shall, moreover, enjoy rights to intellectual property in conformity with the internal regulations of the host institutions, unless otherwise agreed.

Each visiting researcher who serves as an author shall have the right to part of any type of profits obtained by the host entity under the licence to that intellectual property.

3.2.3. Each Party shall have the right to obtain, in its territory, all the rights and advantages derived from intellectual property created under bilateral agreements. The rights and advantages in third countries shall be defined in bilateral cooperation agreements. If in the relevant bilateral agreement the research is not characterized as "joint research", the rights

to intellectual property resulting from the research shall be allocated in accordance with subparagraph 3.2.2. Moreover, each individual characterized as an inventor shall have the right to receive part of any royalties earned by each institution under the licence to those property rights.

3.2.4. Notwithstanding the provisions of subparagraph 3.2.3., if any intellectual property is protected by the legislation of one of the Parties but is not protected by the legislation of the other Party, the intellectual property rights and advantages in any country shall belong to the Party whose legislation provides for the protection of that intellectual property. Individuals who serve as authors of that intellectual property shall have the right to receive royalties in accordance with subparagraph 3.2.3.

In the absence of a technology management plan, it shall be understood that each Party is free to request the protection that it deems appropriate within its territory, provided that it communicates in advance to the other Party the conditions on which it wishes to protect the results of the joint research activities. The Party which receives such a communication shall have a period of one month in which to exercise its right to request the protection, as co-owner, on the conditions agreed upon, and it shall bear an equal share of the costs. In the absence of an agreement on the territorial scope of the protection, each Party shall be free to request the protection in States in which the other Party demonstrates no interest. The costs of protection shall be borne in full by the Party requesting the protection.

3.3. Each Party shall guarantee to the other Party the possibility of obtaining the rights to intellectual property allocated in accordance with this annex, through the transmission of those rights of its own participants by means of contracts. Moreover, this annex shall not replace nor affect the distribution of rights, advantages and royalties among the Parties and their nationals, as defined in their national legislation.

3.4. The termination of this Agreement shall not affect the rights and obligations contracted under this annex.

4. If, within the framework of bilateral cooperation, information is borrowed or created which must be kept confidential, the agreements shall in each case include a clause relating to confidentiality. In such cases, the participants of the Parties concerned, on the basis of the legislation and practice of their State and as reflected in the agreements, shall comply with the undertakings given concerning the observance of the mandatory requirement to keep the information confidential.

The classification of information as secret and its circulation and protection shall be determined in accordance with the legislation of the Parties.

5. The competent organs of the Parties, to be designated in each specific case of bilateral cooperation, shall exchange information on cases of violations of intellectual property rights. Once information has been received, the Parties, in accordance with the legislation in force in each of the international agreements which they have signed, shall take all possible measures, including penal and administrative measures, to put an end to such violations.

6. Any disputes relating to intellectual property which may arise under this Agreement shall be resolved through negotiations between the Parties. If agreement cannot be reached, the disputes may be submitted, by mutual agreement, to an arbitration tribunal,

which shall exercise binding arbitration in conformity with the standards applicable in international law.



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

## ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE L'ESPAGNE ET L'UKRAINE

L'Espagne et l'Ukraine, ci après dénommées " les Parties ",

Désireuses de développer la coopération scientifique et technique, de resserrer les liens d'amitié et d'entente mutuelle entre les peuples, et de stimuler le progrès scientifique et technique dans l'intérêt du bien être des deux pays;

Attendu que la coopération scientifique et technique constitue un facteur important pour les relations bilatérales;

Conviennent comme suit :

### *Article premier*

En conformité avec les objectifs du présent Accord et avec leur législation interne respective, les Parties encouragent la coopération scientifique et technique sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel.

### *Article 2*

Les Parties favorisent l'intensification des contacts dans le domaine scientifique et technique entre les institutions des deux pays. Les Parties encouragent la création et l'exécution de programmes, de projets et d'autres formes de coopération scientifique et technique entre les organismes publics, les instituts de recherche scientifique, les universités, les entreprises privées et publiques, ainsi que les autres personnes morales des deux pays, qui peuvent faire l'objet d'arrangements particuliers entre les Parties et être convenus par la voie diplomatique.

### *Article 3*

La coopération se déroule selon les modalités ci après :

- Échange de spécialistes et de scientifiques;
- Organisation conjointe de séminaires et de conférences;
- Échange de renseignements scientifiques et techniques;
- Exécution conjointe de projets scientifiques;
- Toute autre forme de coopération dont conviennent les Parties.

### *Article 4*

1. Il est créé une Commission mixte de coopération scientifique et technique chargée de définir les activités que les Parties exécutent dans le cadre du présent Accord.

2. La Commission est composée de représentants des deux Parties. Elle se réunit à tour de rôle dans l'un et l'autre pays à des dates convenues par la voie diplomatique.

3. Les fonctions principales de la Commission sont les suivantes :

- Analyser et approuver des recommandations sur des questions relatives à la création de conditions favorables à la coopération scientifique et technique;

- Évaluer et définir les priorités de la coopération scientifique et technique entre les Parties;

- Analyser l'état général de la coopération scientifique et technique bilatérale et élaborer des recommandations en vue d'en accroître l'efficacité.

#### *Article 5*

Chacune des Parties accorde une protection efficace et adéquate à la propriété intellectuelle des personnes physiques et morales de l'autre Partie, en conformité avec sa législation nationale et avec les accords internationaux, en particulier la Convention de Paris pour ce qui concerne la protection de la propriété industrielle, et la Convention de Berne pour ce qui concerne la protection des oeuvres littéraires et artistiques.

À moins que les Parties n'en conviennent autrement, le régime juridique de la propriété intellectuelle créée ou fournie dans le cadre de la coopération visée par le présent Accord ou des arrangements pour son exécution est défini en conformité avec l'annexe qui fait partie intégrante du présent Accord.

Les renseignements scientifiques et techniques créés dans le cadre de la coopération visée par le présent Accord, qui ne bénéficient pas de protection à titre de propriété intellectuelle et ne constituent pas des secrets commerciaux ou industriels, doivent être accessibles aux milieux scientifiques par les voies et selon les procédures habituelles, à moins qu'il n'en soit convenu autrement par écrit.

#### *Article 6*

Les différends qui pourraient s'élever en rapport avec l'interprétation ou l'application des dispositions du présent Accord doivent être réglés par voie de négociation et de concertation entre les Parties.

#### *Article 7*

La Partie espagnole désigne le Ministère espagnol des affaires extérieures et la Partie ukrainienne désigne le Ministère ukrainien de l'éducation et de la science comme organismes responsables de la coordination de la mise en oeuvre du présent Accord au niveau national.

*Article 8*

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière des notifications relatives à l'accomplissement des formalités prescrites à cet effet par les dispositions légales de chacune des Parties.

2. Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans et il est renouvelable par tacite reconduction pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre, par la voie diplomatique, son intention de le dénoncer, avec un préavis d'au moins six mois à compter de la fin d'une période de validité.

3. Le présent Accord peut être l'objet de modifications et d'ajouts qui en font partie intégrante et entrent en vigueur comme en dispose le paragraphe 1 du présent article.

L'extinction du présent Accord ne porte pas atteinte à l'exécution et à l'achèvement des programmes et projets entrepris en application de ses dispositions.

Fait à Kiev, le 7 novembre 2001 en deux exemplaires également authentiques rédigés respectivement en espagnol et en ukrainien, les deux textes étant identiques.

Pour l'Espagne :  
Le Ministre des Affaires extérieures  
JOSEP PIQUÉ I CAMPS

Pour l'Ukraine :  
Le Ministre de l'Éducation et de la Science  
VASYL KREMEN

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE  
ENTRE L'ESPAGNE ET L'UKRAINE

PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

En conformité avec l'article 5 de l'Accord de coopération scientifique et technique entre l'Espagne et l'Ukraine, la présente Annexe s'applique à toutes les activités de coopération mises en oeuvre en vertu du présent Accord, sauf convention contraire des Parties ou de leurs fondés de pouvoir. En ce qui concerne les questions qui ne sont pas réglées dans le présent Accord, les Parties appliquent les dispositions des traités et accords en matière de propriété intellectuelle auxquels elles sont parties.

1. Aux fins du présent Accord :

L'expression " propriété intellectuelle " s'entend au sens de l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm le 14 juillet 1967, y compris les droits sur les schémas de configuration des semiconducteurs;

L'expression " propriété industrielle " s'entend au sens de l'article premier de la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle, révisée à Stockholm le 14 juillet 1967 et modifiée le 2 octobre 1979;

L'expression " propriété intellectuelle créée " s'entend de la propriété intellectuelle qui résulte de la coopération bilatérale réalisée dans le cadre du présent Accord;

L'expression " propriété intellectuelle fournie " s'entend de la propriété intellectuelle qui ne résulte pas de la coopération bilatérale mais qui est fournie aux fins de l'exécution de la coopération bilatérale;

Le terme " participant " s'entend de toute organisation, de toute institution ou de tout établissement de la Partie qui intervient directement dans l'exécution des travaux réalisés dans le cadre de la coopération bilatérale;

L'expression " renseignements confidentiels " s'entend des renseignements dont l'accès ou la communication sont limités en conformité avec la législation nationale des Parties.

2. Les Parties ou leurs participants conviennent de se tenir réciproquement et opportunément au courant de toutes créations qui résultent de la coopération bilatérale et sont objets de propriété intellectuelle ou industrielle, ainsi que des moyens d'en assurer opportunément la protection. De même, les Parties échangent les renseignements qui peuvent les intéresser au sujet des actions visant à documenter la protection de la propriété intellectuelle résultant de la coopération bilatérale; ils veillent à la validité des documents et assurent la protection contre les atteintes aux droits de propriété intellectuelle.

Si un participant de l'une des Parties exprime l'intention de renoncer à maintenir la protection de ses droits sur la propriété intellectuelle créée, il doit en informer l'autre Partie avant l'expiration de tout délai qui risquerait de porter préjudice à l'acquisition ou au maintien desdits droits pour un autre participant.

3.

3.1. Les droits sur la propriété intellectuelle créée ou fournie dans le cadre du présent Accord sont répartis en conformité avec les accords bilatéraux de coopération entre les Parties ou leurs participants.

Les dispositions qui, dans les accords bilatéraux de collaboration, concernent la protection de la propriété intellectuelle créée ou fournie ne doivent pas être contraires aux termes du présent Accord.

Les Parties ou leurs fondés de pouvoir élaborent en tant que de besoin, dans le cadre de la coopération bilatérale, un plan conjoint de gestion afin de déterminer la répartition des frais et l'attribution des bénéfices et des droits de propriété intellectuelle.

3.2. Les droits sur la propriété intellectuelle créée ou fournie dans le cadre de la gestion conjointe sont attribués en conformité avec les accords bilatéraux de coopération et sont assignés de la façon suivante :

3.2.1. S'agissant des oeuvres littéraires protégés par droit d'auteur, qui découlent du présent Accord de coopération scientifique et technique, les principes et les dispositions de la Convention de Berne pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques s'appliquent.

Chaque Partie a droit à une licence non exclusive, irrévocable et exempte de redevances, valable dans tous les pays pour traduire, reproduire, mettre en circulation et communiquer au public les articles de revues, rapports ou livres d'ordre scientifique ou technique qui découlent directement de la coopération. Cette licence non exclusive est accordée par écrit et précise les modalités concrètes d'exploitation du droit dont elle autorise l'exercice. Les noms des auteurs des deux parties au projet doivent figurer sur tous les exemplaires mis en circulation de toute oeuvre enregistrée et élaborée en vertu de la présente disposition, à moins que les auteurs n'y renoncent expressément.

Si une des Parties contractantes n'est pas titulaire du droit d'auteur de l'oeuvre, ladite Partie s'engage à prendre les mesures nécessaires aux fins d'obtenir des titulaires légitimes les autorisations voulues pour donner effet aux dispositions du paragraphe précédent.

3.2.2. La Partie qui détache un chercheur auprès de l'autre pour participer à un projet a droit au bénéfice d'une licence sur le droit de propriété intellectuelle, proportionnellement à son degré de participation et à la contribution fournie par le chercheur pendant son séjour.

Les redevances accordées au titre de la licence sont proportionnelles à l'investissement effectuées par les Parties dans la recherche et dans la protection juridique des résultats obtenus.

Les chercheurs en visite jouissent en outre des droits de propriété intellectuelle en conformité avec les dispositions des lois et règlements internes des institutions d'accueil, à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

Tout chercheur en visite qui agit en qualité d'auteur a droit à une partie de tous les avantages ou bénéfices obtenus par l'entité d'accueil au titre de la licence concernant ladite propriété intellectuelle.

3.2.3. Chaque Partie a droit à obtenir dans son territoire tous les droits et avantages découlant de la propriété intellectuelle créée dans le cadre des accords bilatéraux. Les

accords bilatéraux de coopération définissent les droits et avantages pour ce qui concerne les pays tiers. Si l'accord bilatéral correspondant ne qualifie pas les travaux de " recherches conjointes ", les droits de propriété intellectuelle qui en découlent sont répartis en conformité avec le paragraphe 3.2.2. En outre, tout individu qualifié d'inventeur a droit à recevoir une partie de toute redevance due à chaque institution au titre de la licence des droits sur cette propriété.

3.2.4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3.2.3, si une propriété intellectuelle protégée par la législation d'une des Parties n'est pas protégée par la législation de l'autre Partie, les droits de propriété intellectuelle et leurs avantages appartiennent dans tout pays à la Partie dont la législation prévoit la protection de ladite propriété intellectuelle. Les personnes agissant en tant qu'auteurs de ladite propriété intellectuelle ont droit à recevoir des redevances en conformité avec le paragraphe 3.2.3.

En l'absence de plan de gestion de la technologie, il est entendu que chaque Partie est libre de demander protection dans le ressort territorial de son choix, sous réserve qu'elle communique au préalable à l'autre Partie les conditions dans lesquelles elle souhaite protéger les résultats des activités de la recherche conjointe. La Partie qui reçoit cette communication dispose d'un délai d'un mois pour exercer son droit à demander protection à titre de coauteur, dans les conditions correspondant à ce titre et en prenant en charge une partie équitable des coûts. En l'absence d'accord sur le ressort territorial accordant la protection, chaque Partie est libre de demander la protection dans les États envers lesquels l'autre Partie ne manifeste aucun intérêt. Les coûts de la protection sont entièrement à la charge de la Partie qui demande la protection.

3.3. Chaque Partie garantit à l'autre la possibilité d'obtenir les droits de propriété intellectuelle répartis en conformité avec la présente annexe en transmettant lesdits droits à ses propres participants par voie contractuelle. En outre, la présente annexe ne remplace ni n'affecte la distribution de droits, avantages et redevances entre les Parties et leurs citoyens aux termes de leur législation nationale.

3.4. L'extinction du présent Accord ne porte pas atteinte aux droits et obligations acquis ou contractés en application de la présente annexe.

4. Si des renseignements devant être tenus confidentiels sont fournis ou créés ou si des renseignements confidentiels sont transmis dans le cadre de la coopération bilatérale, les accords doivent contenir une clause à ce sujet. En pareil cas, les participants des Parties correspondantes, se fondant sur la législation et la pratique de leur État et sur les modalités prévues par les accords, respectent les engagements souscrits quant à l'obligation de secret.

La classification de renseignements comme secrets, leur diffusion et leur protection sont déterminées en conformité avec la législation des Parties.

5. Pour définir chaque cas concret de coopération bilatérale, les organes compétents des Parties échangent des renseignements relatifs aux violations des droits de propriété intellectuelle. Une fois les renseignements reçus, les Parties, en conformité avec les dispositions de chacun des accords internationaux dont elles sont signataires, prennent toutes les mesures possibles, notamment d'ordre pénal et administratif, pour mettre fin à toute violation.

6. Les différends en matière de propriété intellectuelle qui pourraient s'élever dans le cadre du présent Accord doivent être réglés par voie de négociation entre les Parties. S'ils ne peuvent ainsi être réglés, les différends peuvent être soumis d'un commun accord à un tribunal arbitral qui rend une sentence obligatoire en conformité avec les règles applicables du droit international.

